

กิตติกรรมประกาศ

ขอขอบคุณอัลลอฮ์ ﷻ ผู้ทรงเมตตา ผู้ทรงกรุณายิ่งใหญ่ที่พระองค์ทรงประทานความสำเร็จในการทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความกรุณาจากการให้คำปรึกษา ข้อเสนอแนะต่อผู้วิจัยด้วยดีเสมอมาจากอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ รองศาสตราจารย์ ดร. อับดุลเลาะ การีนา ผู้วิจัยขอขอบคุณเป็นอย่างยิ่งมา ณ โอกาสนี้

ผู้วิจัยขอขอบคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อับดุลเลาะ หนุ่มสุข ที่ท่านได้จัดประกายในการศึกษาต่อในระดับปริญญาตรีบัณฑิตให้กับผู้วิจัย อีกทั้งยังให้คำปรึกษาเกี่ยวกับหัวข้อวิจัยจนได้รับการอนุมัติจากคณะกรรมการสอบโครงร่างวิทยานิพนธ์

ขอขอบคุณผู้ทรงคุณวุฒิ นักวิชาการ ผู้อาวุโส ผู้ให้สัมภาษณ์และผู้ให้ข้อมูลประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยและผู้ให้ข้อมูลเกี่ยวกับชีวประวัติของผู้แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานที่เป็นกลุ่มเป้าหมายของการวิจัยครั้งนี้

ขอขอบคุณวิทยาลัยอิสลามศึกษา และมหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ที่ได้กรุณาให้ทุนสนับสนุนการทำวิจัย ตลอดจนคณาจารย์และเจ้าหน้าที่ของวิทยาลัยอิสลามศึกษาที่ได้ดูแลผู้วิจัยด้วยดี

ขอขอบคุณอาจารย์ ดร. อนัส อมาตยกุล ที่ได้ให้ความกรุณาให้ข้อเสนอแนะและเป็นกรรมการร่วมสอบโครงร่างและวิทยานิพนธ์ฉบับนี้

ขอขอบคุณอาจารย์ ดร. กัลยาณี เจริญช่าง นุซมี ที่ให้คำปรึกษา ข้อเสนอแนะ ตลอดจนให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยตลอดมาและผู้ที่เป็นแรงใจได้ดีที่สุดคือเด็กขายนุซมี นุซมีและเด็กชายเนอาฟัล นุซมี

ขอขอบคุณครู อาจารย์ทุก ๆ คนทั้งในอดีตและปัจจุบันที่ได้กรุณาประสิทธิ์ประสาทความรู้ อบรมคุณธรรม จริยธรรมให้แก่ผู้วิจัยจนได้มีโอกาสได้ศึกษาในระดับปริญญาตรีบัณฑิตและสามารถเขียนวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้สำเร็จ ผู้วิจัยถือว่าเป็นต้นทุนที่ได้สั่งสมมาตลอดชีวิตการศึกษาของผู้วิจัย

ท้ายที่สุดนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณพี่ ๆ น้อง ๆ หลาน ๆ ครอบครัวนุซมีและครอบครัว เจริญช่าง ที่ได้ให้กำลังใจและให้การช่วยเหลือจนทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยดี

ตารางเปรียบเทียบพยัญชนะอาหรับ-ไทย
วิทยาลัยอิสลามศึกษา

พยัญชนะอาหรับ	คำอ่าน	พยัญชนะไทย
ء , ا	อะลีฟ/ ฮัมซะฮฺ	อ ในกรณีเป็นพยัญชนะ และ ฮ์ ในกรณีเป็นตัวสะกดสุดท้าย
ب	บ่า	บ
ت	ต่า	ต
ث	ซ่า	ซ
ج	ญีม	ญ (จัญ ในกรณีเป็นตัวสะกด)
ح	ฮ่า	ฮ
خ	ค่อ	ค
د	ดาล	ด
ذ	ซาล	ซ
ر	ร่อ	ร
ز	ซัย	ซ
س	ซีน	ส มีข้อยกเว้น เช่น มูซา อีซา ยาซีน เป็นต้น
ش	ชีน	ช
ص	ศอด	ศ
ض	ฎอด	ฎ
ط	ฏอฮ์	ฏ
ظ	ศอฮ์	ศ
ع	อัยน	อ
غ	ฮัยน	ฮ
ف	ฟา	ฟ
ق	กอฟ	ก
ك	กาฟ	ก
ل	ลาม	ล

พยัญชนะอาหรับ	คำอ่าน	พยัญชนะไทย
م	มีม	ม
ن	นูน	น
هـ	ฮ่าฮ์	ฮ ในกรณีเป็นพยัญชนะ และ ฮ์ ในกรณีเป็นตัวสะกดสุดท้าย
و	วาว	ว
ي	ยาฮ์	ย
الفتحة	อัลฟัตฮะฮฺ อ่านสระข้างบน	- (ในกรณีมีตัวสะกด เช่น มัรวาน อาดัม ฯ) ะ, -าะ อี ในกรณีมีตัวสะกด) ละสระในบาง กรณี เช่น อะลี บะนี ฯ)
الكسرة	อัลกัศเราะฮฺ อ่านสระข้างล่าง	◌ِ
الضمة	อัฎฎุมมะฮฺ อ่านสระข้างหน้า	◌ِ
الفتحة الممدودة	อัลฟัตฮะฮฺ อัลมัมดูดะฮฺ	◌َ (อ ในกรณีมีตัวสะกด เช่น อัลฟา ร็อบฯ)
الكسرة الممدودة	อัลกัศเราะฮฺ อัลมัมดูดะฮฺ	◌ِ
الضمة الممدودة	อัฎฎุมมะฮฺ อัลมัมดูดะฮฺ	◌ِ
ال-الشمسية	อลีฟ ลาม อัจซิมชียะฮฺ	อัล-ตามด้วยพยัญชนะตัวแรกของคำต่อไป เช่น อัดดีน อัฎฎีน ฯ
ال-القمرية	อะลีฟ ลาม อัลเกาะมะรียะฮฺ	อัล ตามด้วยคำต่อไปโดยไม่ต้องเว้นวรรค เช่น อัลกุรอาน อัลลอฮฺ อัลอิสลาม ฯ
ة	ตาอ์มัรบูฎะฮฺ	ฮ์ เป็นเสียงเดียวกับ ฮ์ กรณีอ่านหยุดเป็นเสียง ฮ์ กรณีอ่านต่อเนื่องเป็นเสียง ต
ي	ยาฮ์ มุค็็อฟพะพะฮฺ	อ่านและสะกดตามการเขียน เช่น ฟี
ي	ยาฮ์ นิสบะฮฺ หรือ ยาฮ์ มุซัดดะฮฺ	สะกดยาฮ์สองตัว เช่น ยยะ อัชชาฟีอียะฮฺ

ตารางเปรียบเทียบอักษรอาหรับ-อังกฤษ
ของห้องสมุดรัฐสภาอเมริกา

พยัญชนะอาหรับ	คำอ่าน	พยัญชนะอังกฤษ
ا	อลีฟ	a
ب	บอ	b
ء	ฮัมซะฮ์	'a, 'i, 'u
ت	ตอ	t
ث	ซอ	th
ج	ญีม	j
ح	ฮอ	h
خ	คอ	kh
د	ดอล	d
ذ	ซาล	dh
ر	รอ	r
ز	ซาย	z
س	ซีน	s
ش	ซีน	sh
ص	ศอด	s
ض	ฎอด	d
ط	ฏอ	t
ظ	ซอ	z
ع	อัยน	'a, 'i, 'u
غ	ฮอยน	gh
ف	ฟา	f
ق	กอฟ	q
ك	กาฟ	k
ل	ลาม	l

พยัญชนะอาหรับ	คำอ่าน	พยัญชนะอังกฤษ
ا	อลีฟ	a
ب	บาว์	b
م	มีม	M
ن	นูน	n
هـ	ฮาว์	h
و	วาว	w
ي	ยาว์	y
ة، ة	ตาว์	h,t
(الفتحة)	_ا , اِ , اَ	a ,ay, aw
(الفتحة الممدودة)	_ا	ā
(الكسرة)	ِ	i
(الكسرة الممدودة)	ِ	ī
(الضمة)	ُ	u
(الضمة الممدودة)	ُ	ū
ال-الشمسية		al-_ (al-Tirmidhiy)
ال-القمرية		al-_ (al-'Islāmiyah)
الكسرة المشددة		iiy
الضمة المشددة		uww